Locuciones mexicanas

| **Locución** | **Significado** | **Traducción al inglés** |
| --- | --- | --- |
| A darle, que es mole de olla | Tener rapidez para terminar algo o comenzar una tarea. | Let’s do this. |
| Aguanta vara | Cumplir un compromiso, tener paciencia o resiliencia. | Hang in there, suck it up. |
| Armar un pancho | Enfadarse o hacer una rabieta. | Make a scene. |
| Quedarse como el perro de las dos tortas | Estar indeciso y quedarse sin nada. | I tried to take too much and got nothing instead. |
| Echarse un coyotito | Tomar una siesta. | Take a catnap. |
| Esta noche cena Pancho | Tener relaciones sexuales. | Tonight, I’ll get laid. |
| Hacer de chivo los tamales | Engañar o estafar. | He was taken for a ride, he was fooled, bait and switch. |
| Hazme el paro/la valona | Hacer un favor. | Help me out, do me a favor, do me a solid. |
| Me estás dando el avión | Ignorar a alguien. | You’re blowing me off, nodding along. |
| Me importa un cacahuate | No importar nada. | I couldn't care less / I don’t give a damn. |
| No manches | Expresar incredulidad. | Get out of here! / No way! / Damn! |
| Órale/Órale pues | Enfatizar, afirmar o retar. | All right, okay, c’mon now. |
| No te rajes | No rendirse o cumplir promesas. | Don’t chicken out, don’t flake, don’t leave me hanging. |
| Ponte la de Puebla | Compartir o dividir algo a partes iguales. | Share it with me, let’s go halves. |
| ¡Qué chido! | Expresar algo agradable o positivo. | How cool! Nice! |
| Ya ni la amuelas | Mostrar incredulidad, sorpresa o desagrado. | Don’t even bother, you are the worst. |
| Te crees muy acá, ¿no? | Dirigirse a alguien que se considera superior. | So, you think you’re a big shot, right? |
| Ser el mero mero | Ser el mejor en algo. | I’m the man, the head honcho. |
| Se le botó la canica | Perder la cordura o tener mal juicio. | He lost his marbles, got a screw loose. |
| Brincos diera | Expresar un deseo no realizable. | I wish! Wishful thinking. |
| Es mi mero mole | Algo que gusta mucho. | That’s my cup of tea, my forte. |
| Me cae gordo | No agradar alguien. | I dislike him, I can’t stand him. |
| Me choca/Me caga | Detestar algo; uno más vulgar. | I can’t stand it; I hate it. |
| Dar atole con el dedo | Engañar o manipular a alguien. | You’re trying to pull the wool over my eyes. |
| Hacerse guaje/pato | Pretender ignorancia o hacer algo sin intención real. | To play dumb, slacking off. |
| Quedarse chiflando en la loma | Ser abandonado sin resultados esperados. | To be left high and dry. |
| Quedarse como novia de rancho | Tener esperanzas frustradas. | All dressed up with nowhere to go. |
| A rajatabla | Hacer algo de manera estricta o rigurosa. | Follow strictly, by the book. |
| Hasta el copete | Estar harto o cansado de algo. | Being fed up, I’ve had it up to here. |
| Hacerse de la vista gorda | Fingir no darse cuenta de algo. | To look the other way. |
| A la mera hora | En el último momento. | Last minute. |
| Salirse con la suya | Lograr imponer su voluntad. | Get away with it. |
| Hacer de las suyas | Reincidir en un mal comportamiento. | To act up, to misbehave. |
| Gacho | Algo feo, desagradable o negativo. | Unpleasant, unfair, mean. |
| Pichar algo | Comprar algo para alguien o contribuir. | Chip in, pitch in, treat someone. |
| Chin | Expresión de frustración o decepción. | Darn, shoot, bummer. |
| Quiubole | Saludo informal. | Whatsup? |
| Andar meando fuera de la nica | Estar equivocado o fuera de lugar. | He’s out of his league, bit more than he could chew. |
| A ojo de buen cubero | Hacer una estimación aproximada. | To guesstimate, to eyeball it. |
| Bájale de huevos/dos rayitas | Calmarse o moderarse. | Bring it down a notch, cool your jets. |
| Chiflando y aplaudiendo | Referirse a evitar demostraciones de afecto en público. | Hands where I can see them. |
| De a grapa | Gratis. | Freebie, free. |
| Echar carrilla | Bromear en forma amigable. | To roast, to make fun of someone. |
| Es la neta | Es la verdad. | It’s the truth, the gospel. |
| Andar agüitado | Estar triste o desanimado. | To feel down, to have the blues. |
| Está cañón | Algo difícil o complicado. | It’s tough, it’s heavy, it sucks. |
| Estar hasta las chanclas | Estar extremadamente borracho. | To be wasted, shit-faced. |
| Ándale | Rogar, pedir rapidez o sorpresa. | C’mon, that’s it, right on. |
| Me agarraste en curva | Ser tomado por sorpresa. | You caught me off guard. |
| Me puse a tirar hueva/barra | Holgazanear. | I was just chilling, being lazy. |
| Mover el bote/menear el bote | Ir a bailar. | To shake the booty. |

| **Locución** | | **Significado** | **Traducción al inglés** | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Ni yendo a bailar a Chalma | | Algo imposible de solucionar. | No chance in hell, not even if you tried everything. | |
| No hay pedo | | No hay problema. | No problem, no worries. | |
| Chafa | | De baja calidad. | Shoddy, cheap, subpar. | |
| Está de cura | | Algo gracioso o entretenido. | It’s a hoot, it’s a laugh. | |
| Quedarse de a cuatro/seis | | Estar sorprendido. | Baffled, floored, caught off guard. | |
| Hacerse la jarocha/Operación Maya | | Someterse a una operación de cambio de sexo. | To have a sex operation to become a woman. | |
| Meterse hasta la cocina | | Inmiscuirse en asuntos ajenos. | To get involved up to one’s neck, to go all in. | |
| Sepa la bola | | Indicar desconocimiento. | God knows, beats me, no clue. | |
| Te chilla la ardilla | | Referirse al mal olor corporal. | You reek, you’re ripe. | |
| Pasarse de lanza | | Aprovecharse o exceder los límites. | To overstep the mark, to push the envelope. | |
| Ya chole | | Estar harto de algo. | Enough is enough, cut it out! | |
| Me cayó el chahuistle | | Ser descubierto o enfrentar las consecuencias. | I got caught, I was busted. | |
| Me tienes hasta el gorro/queque | | Estar enfurecido por alguien o algo. | You’re getting on my nerves, you’re driving me up the wall. | |
| Me la pelas | | Denotar superioridad sobre alguien. | I own you, I can kick your ass. | |
| Ya te la pelaste | | Una situación que ya no tiene remedio. | You’re screwed. | |
| Se lo cargó el payaso | | Falleció. | He kicked the bucket, he croaked. | |
| Ya pegaron chicle | | Dos personas que comienzan una relación. | They hooked up, stuck like glue. | |
| Ya merito | | Algo que está por suceder. | Almost there, any moment now. | |
| Lo balconearon | | Poner en evidencia a alguien. | They outed someone, aired dirty laundry. | |
| Voy a sacarle la sopa | | Hacer confesar a alguien. | I’m going to make him spill the beans. | |
| Te vas a dar un ranazo | | Advertir sobre un daño o accidente. | You’re going to take a tumble, fall on your ass. | |
| Se puso pedo/hasta las manitas | | Emborracharse mucho. | He got wasted. | |
| De poca madre | | Algo increíble o muy bueno. | It’s freaking awesome, badass, amazeballs. | |
| Qué poca madre | | Referirse a una acción ruin. | That was messed up, screwed up. | |
| A huevo | | Algo obligatorio o mostrar entusiasmo. | No getting out of it, hell yeah! | |
| Colgar los tenis/Estirar la pata/Chupar faros | | Fallecer. | To croak, kick the bucket, bite the dust. | |
| Perder el norte | | Desorientarse o perder el objetivo. | Lose one’s bearings, lose sight of the goal. | |
| La traigo muerta | | Alguien está muy enamorado de mí. | She’s head over heels for me. | |
| Viejo rabo verde | | Hombre que busca mujeres jóvenes. | Dirty old man. | |
| Tirar a loco | | Ignorar a alguien. | Blow me off. | |
| Dar el viejazo | | Mostrar signos repentinos de envejecimiento. | The years fell on him. | |
| Sólo mis chicharrones truenan | | Soy la autoridad o quien manda. | I call the shots, my way or the highway. | |
| Andar al raíz | | Andar sin ropa interior. | Going commando. | |
| Dar el gatazo | | Algo de menor calidad que aparenta ser mejor. | To look the part, to pass as. | |
| Darle vuelo a la hilacha | | Irse de fiesta o cometer excesos. | To indulge, enjoy yourself, sow wild oats. | |
| Andar de la greña | | Estar en desacuerdos constantes. | We’re bickering, on bad terms. | |
| Dar guerra/Dar lata | | Ser molesto o enfadoso. | To bug someone. | |
| Parir chayotes | | Pasar por una experiencia muy difícil. | To go through hell, to face an uphill battle. | |
| Ni con chochos | | Algo prácticamente imposible. | Not in a million years, when pigs fly. | |
| Como Pedro por su casa | | Confiarse indebidamente en un espacio ajeno. | Like he owns the place. | |
| Ir a chacharear | | Pasear o comprar cosas pequeñas. | To go shopping, window shopping. | |
| Me cayó el veinte | Tener una epifanía o darse cuenta de algo. | | | It hit me, the penny dropped. |
| Es un chingaquedito | Persona pasivo-agresiva o manipuladora. | | | Quiet schemer, wolf in sheep’s clothing. |
| No canta mal las rancheras | Ser capaz de realizar algo. | | | He’s good at it, does not do so bad himself. |
| Tengo un jale en la tarde | Tener un trabajo temporal. | | | I have a gig this afternoon. |
| Andar con el Jesús en la boca | Estar muy preocupado. | | | Worried out of your mind. |
| Taparle el ojo al macho | Encubrir un error o engañar a alguien. | | | Pull the wool over someone’s eyes. |
| Dar un aventón | Llevar a alguien en coche. | | | To give a ride. |
| Me da ñáñaras | Sentir nervios o ansiedad. | | | I get the willies. |
| Ya anda chocheando | Mostrar señales de senilidad o declive cognitivo. | | | He’s starting to lose it, getting senile. |
| Me tiene en ascuas | Sentir incertidumbre. | | | I’m in the dark. |
| No es enchílame otra | Algo difícil de realizar. | | | It’s no piece of cake, it’s no walk in the park. |
| Me hicieron chanchullo | Ser víctima de una estafa o engaño. | | | They pulled a fast one on me, I got tricked. |
| Me chamaquearon | Ser engañado o estafado. | | | I got duped, hoodwinked. |
| Me dio el telele | Sentirse abrumado o sorprendido. | | | I was stunned, I felt faint-hearted. |
| Me dio el patatús | Similar a telele, sentirse abrumado. | | | I felt overwhelmed, faint-hearted. |
| Estar empachado | Tener indigestión o sentirse lleno en exceso. | | | To be stuffed, overfull. |
| Hacer algo de oquis | Hacer algo en vano. | | | Do something just for the sake of it. |
| Es bien tranza/trácala | Persona tramposa o inmoral. | | | He’s a crook, scammer. |
| Andar con la cola entre las patas | Sentir culpa o vergüenza. | | | To hang one’s head in shame, to skulk away. |
| Andar arrastrando la cobija | Estar deprimido o triste. | | | To feel down, to have the blues. |
| Andar desguanzado | Estar sin energía o debilitado. | | | To feel drained, worn out. |
| Nadar de muertito | Esforzarse mínimamente para no meterse en problemas. | | | To fly under the radar, lay low. |
| Llevársela tranquila | Mantener la calma. | | | To take it easy, keep one’s cool. |
| Una señora muy pipirisnais | Persona elegante o costosa. | | | A very posh lady, bougie lady. |
| Me vieron la cara | Ser engañado o estafado. | | | They pulled one over on me. |
| Está bien naco | Persona sin estilo o gusto. | | | It’s very tacky, so ghetto. |
| Es un mojigato | Persona exageradamente moralista. | | | He’s a prude, a prig. |
| Llégale! | Ánimo para hacer algo. | | | Go for it! |
| Me dieron gato por liebre | Recibir algo de menor calidad intencionalmente. | | | They pulled the wool over my eyes. |
| Fúchila | Algo desagradable o asqueroso. | | | Yuck. |
| No furula | Algo que no funciona. | | | It doesn’t work. |
| Está desconchinflado | Algo que está roto. | | | It’s broken. |
| Ya se hizo la machaca | Algo que se concretó según lo planeado. | | | It’s a done deal. |
| Ando tras sus huesos | Cortejar a alguien. | | | I’m chasing after their heart. |
| Es bien ñoño | Persona excesivamente intelectual o sin destrezas sociales. | | | It’s really nerdy, dorky. |
| Se la rifa | Persona capaz de hacer algo difícil. | | | They rock it, they’re a boss at it. |
| Móchate | Compartir o cooperar. | | | Chip in, pitch in. |
| Estaba todo apeñuscado | Estar apilado o amontonado. | | | It was all cluttered. |
| Él va a ser chambelán | Acompañante de una quinceañera en su vals. | | | Escort of the quinceañera. |
| Anda todo chamagoso | Persona desaliñada. | | | He’s all disheveled. |
| Se armó el merequetengue | Fiesta o situación caótica. | | | All hell broke loose, it turned into chaos. |
| Está bien rascuache | Algo de calidad inferior. | | | It’s really tacky, quite cheap. |
| Dame un apapacho | Dar muestras de cariño. | | | Give me some cuddles. |
| No te achicopales | No deprimirse ni rendirse. | | | Don’t lose heart, don’t let it get to you. |
| Me traen de achichincle | Ser tratado como ayudante o subordinado. | | | They’re bossing me around, step-n-fetch it. |
| Qué oso | Expresar vergüenza. | | | How embarrassing! |
| Está bien tájuaro | Persona tonta o ingenua. | | | They’re really dense, not the sharpest tool in the shed. |
| Dinero para mis chuchulucos | Dinero para pequeños caprichos. | | | Money for my little treats, luxuries. |
| Hacer talacha | Realizar un trabajo, generalmente pesado. | | | To do grunt work, manual labor. |
| Atender el changarro | Cuidar un negocio. | | | To take care of the shop. |
| No carburas | Tener dificultad para razonar algo. | | | It’s not clicking, you’re not getting it. |
| Echarse un taco de ojo | Observar algo agradable, usualmente del sexo opuesto. | | | Eye candy. |
| Estar molache/chimuelo | Carecer de uno o varios dientes. | | | He was missing a tooth. |
| Me ventaneó | Exponer secretos de alguien. | | | My secrets were aired out, I was exposed. |
| Medirle el agua a los camotes | Evaluar una situación antes de actuar. | | | To feel out the situation, test the waters. |
| Ya lo bailado ni quien me lo quita | Disfrutar algo aunque tenga consecuencias negativas. | | | No use crying over spilled milk, no regrets. |
| No me chupo el dedo | No ser ingenuo. | | | I was not born yesterday. |
| Echarle crema a los tacos | Presumir exageradamente. | | | To blow one’s own horn, to puff oneself up. |
| Otra vez la burra al trigo | Volver a los mismos hábitos. | | | Back to square one, here we go again. |
| Lo puso como camote | Regañar a alguien fuertemente. | | | Chewed him out, gave him a tongue-lashing. |
| No dar paso sin huarache | Actuar solo si hay un beneficio personal. | | | Not lifting a finger without personal gain. |
| Te la bañaste | Exagerar o ser increíble en algo. | | | No way! You’ve got it mastered. |
| Me hace lo que el viento a Juárez | Algo que no afecta en lo más mínimo. | | | It’s water off a duck’s back, I couldn’t care less. |
| Ahí muere | Dar por terminado un asunto o discusión. | | | That’s it, that’s the end of it. |